

3. Проблема преподавания библеизмов изучающим английский язык: методический аспект

3.1 Использование библеизмов на уроках иностранного языка

Библейский текст может быть использован в процессе преподавания английского языка для того, чтобы одновременно с усвоением грамматики и орфографии, одновременно с овладением всеми видами речевой деятельности помочь ученикам постигнуть исторические, художественные и нравственные ценности Библии как древнейшего литературного памятника, побудить школьников осмыслить в меру своих сил то видение человека и мира, которое является библейским, ту систему нравственных ценностей, которая основана на Божьем начале в человеке – Его образе и подобию Ему. Поэтому, несомненно, действенным средством нравственного становления учащихся является библейская лексика и фразеология, а также отдельные тексты притч, наполненные библеизмами. Их основные темы – это нравственные категории: мудрость, трудолюбие, прощение, честность, милосердие, высокомерие и т.д.; они учат человека жить в гармонии с окружающим миром.

При этом нельзя забывать об ответственном отношении к языку Библии, что в первую очередь проявляется в умении видеть неповторимость слова, дорожить оттенками его значения, описывать и комментировать эти оттенки.

При выполнении заданий совершенно не обязательно расставлять морализаторские акценты: Слово Божье Само по Себе сегодня «живо и действенно» (Евр.4:12), Оно «не возвращается тщетным» (Ис.55:11), Оно Само способно побудить учащихся к размышлениям и самооценке. Евангельские притчи как небольшие связные сюжетные высказывания,

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

содержащие поучение в иносказательной форме, могут быть основой для работы другого дидактического содержания.

Образовательный результат работы с библеизмами и библейскими текстами ставит цель помочь ученикам проникать в текст глубже поверхности языковой ткани через «вычерпывание» из него информации разных видов с помощью учителя и самостоятельно. Воспитательный результат такой работы также несомненен: учащиеся с помощью библейских текстов постигают основополагающий принцип христианской этики в отношениях между людьми – безусловная и абсолютная любовь. Таким образом, уроки могут стать местом, где соединятся две сферы культуры: сфера духовной культуры и сфера культуры светской.

Урок: «Исследование частотности употребления библеизмов в литературе англоязычных писателей» (Phraseological Units from the Bible in the Literature of English Writers).

Предварительная гипотеза исследования:

- библеизмы стали использоваться реже на современном этапе.

Цель урока:

- сделать заключение о необходимости или ненужности глубокого изучения библеизмов в учебных программах по английскому языку;

Задачи урока:

- проанализировать качественное и количественное употребление фразеологических единиц из Библии в художественной и публицистической литературе англоязычных стран (Англия и США);
- по проведенной статистике сделать предположительные выводы об изменении в употреблении библеизмов на протяжении 20 века, условно разделив его на две части;

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

О фразеологии написано множество статей, книг, диссертаций, а интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову. Сам факт наличия в языке помимо слов целых словесных комплексов, которые иногда тождественны слову, а чаще являются собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью, служит для нас поводом к тому, чтобы исследовать именно этот раздел языкознания.

Материалом исследования послужили английские фразеологические единицы библейского происхождения (далее ФЕБП), отобранные из произведений современных средств массовой информации (ВВС).

Обратимся к СМИ – зеркалу современного общества. Только в новостях ВВС за 2 недели 2018 года было использовано 3 заголовка с использованием ФЕБП, таких, как:

Ten Commandments for Drivers. [BBC News “One- Minute World News” 2018]

The Mightiest of This World. [BBC News “Travel” 2018]

Face to Face. [BBC News 2018]

Также к анализируемым источникам важно добавить примеры использования ФЕБП в английской художественной литературе 20-го века. Проведем анализ библеизмов из сборника Джона Бойтона Пристли «Комические персонажи английской литературы» (The English Comic characters) [Пристли, 2015; 17]:

К первому источнику относятся ФЕБП:

1. will be cast into outer darkness, where there will be whipping and gnashing of teeth – Матфей 8.12.

2. (... honey and milk under your tongue) из библейской «Песни песней».

Ко второму источнику относятся ФЕБП:

1. Добрый самарянин (из Евангелия) (a good Samaritan) - кто спас израненного спутника. (Лк. 1:33-35)
2. Давид споеет ему..(David will sing to him) 1 Царств 16:23.

По приведенному процентному соотношению мы предполагаем, что библеизмы трудны для понимания в современный информационный век, и, скорее всего, использование ФЕБП – это просто дань моде, а не глубокое изучение их современным поколением, где больше внимания уделяется Новому завету, а сложные философские высказывания авторов Ветхого завета остаются без внимания.

При анализе произведений первой половины 20 века выяснилось, что на 1000 страниц приходится 3 библеизма, а на 1000 страниц текстов второй половины века уже 11. Это подтверждает вывод о поверхностном изучении Библии, связанном только с общим знанием имен библейских героев, приобретенных, скорей всего, не из самого Писания, а из других источников.

Во время подсчета ФЕБП в английской и американской литературе нельзя пройти мимо междометий, которые, как выяснилось, встречаются во 2 половине XX века и только в американской литературе. Почему же люди стали использовать упрощенные ФЕ с именем Христа? Обратимся к законоустроению Христианской церкви. В Писании говорится, что нельзя упоминать имя Господа твоего всуе. Несмотря на видимую набожность американцев, люди все меньше читают Священное Писание и все реже вспоминают законы церкви. В результате 1 ФБ до 1950г и 5 ФБ во 2 половине XX века.

In God's name [Вульф, 1929; 12].

Это чрезвычайно важное наблюдение приобретает практическую значимость и должно быть учтено при обучении современному английскому

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

языку на любом этапе для того, чтобы привлечь внимание к Библии как источнику высочайших нравственных принципов, так необходимых для становления и формирования личности ребенка.

Язык Святой Библии сильно повлиял как на английский, так и на многие другие языки мира, также обогатил их многочисленными фразеологическими оборотами, пословицами и изречениями. Объектом моего исследования являются фразеологические единицы (ФЕ) современного английского языка, имеющие библейское происхождение. По определению Проф. А. В. Кунина фразеологическая единица представляет собой совокупность слов с полным или частичным переносом смысла, а идиомы - это фразеологические единицы, которые имеют полный перенос смысла.

3.2. Разработка разных типов упражнений по отработке понимания, интерпретации и употребления английских библеизмов

Практическая работа проходила в 3 этапа:

1) Констатирующий этап - это подготовительный этап, на котором был проведен анализ учебно-методического комплекта, знакомство с классом и осуществлялась входная диагностика уровня развития умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса.

2) Формирующий этап, на котором происходила апробация упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов, включенных в структуру 6 уроков.

3) Контролирующий этап, т.е. выявление эффективности упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов.

Цель констатирующего этапа – выявить уровень сформированности умений употребления библеизмов с полным пониманием текста.

Задачи данного этапа:

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

- 1) проанализировать учебно-методический комплект на наличие упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов;
- 2) определить уровень сформированности умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса;
- 3) разработать и апробировать упражнения, направленные на формирование умений употребления библеизмов;
- 4) сформулировать выводы.

Методы данного этапа:

- наблюдение;
- опрос;
- беседа с учителем;
- изучение документации журнала;
- анализ учебно-методического комплекта;
- тестирование.

В начале практической работы мы провели беседу с классным руководителем 9 класса. На основании наблюдений и беседы с учителем нами был сделан вывод о том, что у учащихся хорошие дружеские взаимоотношения, группа вполне сплоченная, ученики отзывчивые, помогают друг другу. В группе преобладают активные, шумные, очень ответственные учащиеся, но часто отвлекаются на уроках, тем самым мешая учебному процессу. Учащиеся интересуются не только какой-либо одной деятельностью, а одновременно несколькими. Обучение проводится по УМК О.В. Афанасьева, И.В. Михеева «English», Tim Falla, Paul A Davies «Solutions» Pre-Intermediate Student's book (Oxford).

Следующим шагом было выявление уровня владения английским языком у учащихся 9-го класса. Для выполнения этого задания мы изучили документацию. При изучении журнала нами были выявлены следующие результаты (таблица 1).

Уровень владения английским языком у учащихся 9-го класса

Имя	1 четверть	2 четверть	3 четверть
А. Андрей	4	5	4
Б. Владислав	3	3	3
З. Сергей	4	4	4
К. Ирина	4	5	4
К. Анита	5	5	5
Л. Максим	4	4	4
Р. Владислав	4	4	4
Ф. Ксения	3	3	3
Ф. Александр	4	4	4

Далее учащимся было предложено прочитать текст на уроке в течение 15 минут. Текст был составлен с целью проверки уровня навыков чтения, а также с целью введения и знакомства учащихся с темой урока.

Today we are speaking about phraseological units that have biblical origin. We are going to analyze their frequency of usage in different pieces of literature. It'll help us to draw some very interesting conclusions.

Some pieces of mass media were scanned to find biblical titles in them. It was not difficult to do so. Only during one week in «Moscow News» the following biblical titles were found.

- Ten Commandments for Drivers.
- The Mightiest of This World.
- Face to Face.

An attempt was made to answer the following question: what happens to biblical phraseological units nowadays? The previous century was divided into 2 parts: 1. before 1950, 2. from 1950 until 2000.

There are 15 biblical units on 1000 pages of printed text in English literature of the first part of the 20th century. But there are 31 biblical units on the same number of pages in the second part of the 20th century. It seems that lack of moral ideals makes writers address the Bible as a source of high moral standards.

A qualitative structure of these units was analysed. Biblical phraseological units were divided into groups of their origin: Old Testament and New Testament. It turns out that in the first part of the 20th century only 42 % of New Testament Biblical phraseological units were used, and the rest 58% of Old Testament units.

После чего учащимся было предложено выполнить следующие задания:

- write the names of two groups which Biblical phraseological units are divided into.
- answer the questions: 1) What was the text about?
2) what Russian newspaper is mentioned in the text?
3) How many biblical titles are mentioned in the text?
4) On how many parts was the last century divided into?
5) Bible is a source of what standards of human society?
6) What groups were biblical phraseological units divided into?
 - correct the sentences: 1) Only during one week in «The Guardian» the number of biblical titles was found.
- 2) Last century was divided into 4 parts, conditionally.
- 3) There are 10 biblical units on 1000 pages of printed text of French Literature.
- 4) A quantitative structure of these units was analysed.
 - find the most important information in the text;
 - translate the second paragraph.

Результаты тестирования №1

Фамилия	Оценка
А. Андрей	4
Б. Владислав	3
З. Сергей	4
К. Ирина	3
К. Анита	4
Л. Максим	4
Р. Владислав	4
Ф. Ксения	2
Ф. Александр	4
Ср.бал	3,5

Таким образом, на основании проведенного тестирования можно сделать вывод о том, что уровень сформированности навыков и умений употребления библеизмов довольно невысок.

Цель формирующего этапа: апробировать серию уроков по формированию умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса.

Задачи данного этапа:

1) разработать серию уроков по формированию умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса с использованием упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов;

2) провести серию уроков с использованием упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов;

3) повысить интерес к данному виду заданий;

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

4) сделать выводы.

Методы данного этапа: педагогический эксперимент, наблюдение.

В результате анализа ошибок, допущенных учащимися в тесте №1, были выявлены проблемы, которые дети испытывают при чтении и письме:

- низкое качество и скорость чтения;
- низкий уровень знания лексического и грамматического материала;
- небольшой словарный запас;
- низкий интерес к изучению предмета.

Для того чтобы в дальнейшем избежать данных ошибок, мы соблюдали следующие правила:

- повторение грамматического и лексического материала;
- использование наглядности;
- использование упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов.

Учитывая все эти правила при проведении уроков, ошибки учащихся в значительной мере сократились. У большинства учащихся повысилось качество и скорость чтения, понизилось число допускаемых ошибок, улучшились знания грамматики и лексики, увеличился словарный запас, повысился интерес к изучению предмета.

В ходе эксперимента были разработаны специальные упражнения, направленные на формирование умений употребления библеизмов.

Примеры упражнений:

Задание 1. Это задание на соответствие – подбор пар из двух столбцов по каким-либо признакам, которое предполагает сопоставление двух словосочетаний, обозначающих одно и то же в прямом значении и переносном.

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

1. **Сопоставьте библеизм с его значением./Match the Biblical PU with its meaning.**

Biblical PU	Meaning
The apple of smb's eye	means of subsistence (bread and butter)
Bear one's cross	all this rush
As the sparks fly upward	at the crossroads
At the parting of the ways	pole star (leader)
By the sweat of one's brow	smth that is restricted
Daily bread	smb's important thing
Eat one's word	fatally (by the nature of things)
Dust and ashes	take one's words back
Guiding light/star	trying badly
Forbidden fruit	quietly endure all the life experience

Answer key

The apple of smb's eye – smb's important thing, bear one's cross – quietly endure all the life experience, as the sparks fly upward – fatally (by the nature of things), at the parting of the ways – at the crossroads, by the sweat of one's brow – trying badly, daily bread – means of subsistence (bread and butter), eat one's word – take one's words back, dust and ashes – all this rush, guiding light/star – pole star (leader), forbidden fruit – smth that is restricted.

Задание 2. Представлено в виде задания с альтернативным выбором ответа, где учащимся предложено выбрать правильный ответ в соответствии с библеизмом, используемым в данном предложении.

2. Выберите правильный ответ для предложений, опираясь на варианты, написанные в скобках./Choose the correct variant in each sentence according to the variants written in brackets.

1. “I beg your pardon! I never meant to hurt you. It isn’t easy for me to...” (*to bear one’s cross/ to eat one’s word*).
2. “Mary was the founder of the company, the leading philosopher and ... for us.” (*daily bread/ guiding light*).
3. “Mr. Brown hardly comes within the categories of ...” (*dust and ashes/ forbidden fruit*).
4. Sara was always the ... of her mother’s ... (*forbidden fruit/ apple of smb’s eye*).
5. There are some people who are born to trouble, Chris is just one of them ... (*as the sparks fly upward/ by the sweat of one’s brow*).
6. She is standing ... now, between the old and the modern attitude to teenage love. (*guiding light/ at the parting of the ways*).
7. Anyway, I have to ... as best I can, because of the tough times. (*eat one’s word/ bear one’s cross*).
8. People of this country are those who get money not so easily, they earn their bread ... (*at the parting of the ways/ by the sweat of one’s brow*).
9. How to earn ... was the question then. (*daily bread/ dust and ashes*).
10. Be sure, this invention will be remembered long after us. But all the same, everything in the world is just ... (*forbidden fruit/ dust and ashes*).

Answer key

- 1) *to eat one’s word*, 2) *guiding light*, 3) *forbidden fruit*, 4) *apple of smb’s eye*, 5) *as the sparks fly upward*, 6) *at the parting of the ways*, 7) *bear one’s cross*, 8) *by the sweat of one’s brow*, 9) *daily bread*, 10) *dust and ashes*.

Задание 3. Это задание предполагает альтернативный выбор ответа. Данное задание направлено на проверку знания разницы между библеизмами и обычными идиомами английского языка.

3. Определите, какие фразы имеют в себе библеизм, а какие обычную идиому. /Decide whether a phrase has a biblical phraseological unit, or a simple idiom.

1. Christian was so nervous that he couldn't say a word as though he *had a frog in the throat*.

a) Biblical PU b) Idiom

2. "Elise, please, do not try to tell me about it, too late *to cry over spilt milk*."

a) Biblical PU b) Idiom

3. The spare can of petrol the farmer produced when he found Paul stranded on the moor with his motorbike, was like *manna from heaven* to him

a) Biblical PU b) Idiom

4. Hanna just *missed the boat* trying to make Nick marry her.

a) Biblical PU b) Idiom

5. We no longer accept these country gentlemen, these opulent ladies who drive about in barouches, *as the salt of the earth*.

a) Biblical PU b) Idiom

6. Sara, I wish someone would explain how it is that a dab of powder can *in the twinkling of an eye* reduce a woman's nose from an unwieldy lump to dear little thing.

a) Biblical PU b) Idiom

7. They consider their own intelligence as far above a simple maxim like the *Golden Rule*.

- a) Biblical PU b) Idiom

8. The thing is that you have *to turn over a new leaf*, to make your life better from now on.

- a) Biblical PU b) Idiom

9. Even the thought of going abroad was like *forbidden fruit*.

- a) Biblical PU b) Idiom

10. Lady Stanley, are you ready still for any adventure that comes your way? So long as I can do it with *clean hands*.

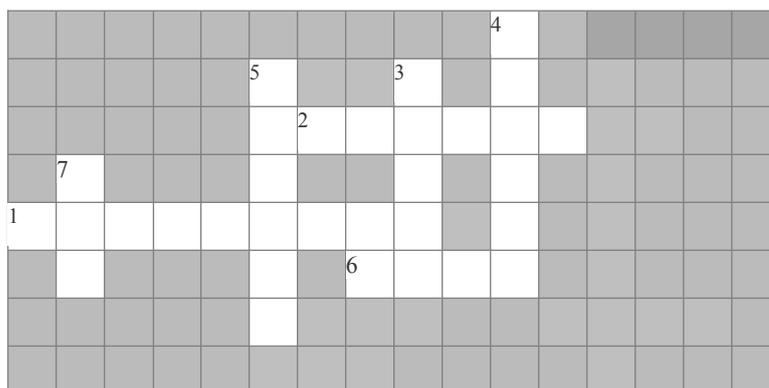
- a) Biblical PU b) Idiom

Answer key

- 1) b) 4) b) 7) a) 10) a)
2) b) 5) a) 8) b)
3) a) 6) b) 9) a)

Задание 4. Предполагает самостоятельный поиск ответа. Его основной целью является проверка навыка автоматически вызывать компонент лексической единицы из долговременной памяти посредством ее ассоциации с остальной частью ЛЕ.

4. Решите кроссворд./ Solve the crossword.





- 1) Something that you cannot do, because it is ... fruit.
- 2) You say it when you are annoyed or impatient with someone or something: *Oh, for ...'s sake!*
- 3) An unexpected aid, advantage, or assistance that is sent from heaven.
- 4) “What does it mean to pray for our daily ...?”
- 5) “Do unto others as you would have them do unto you.” – is a ... Rule.
- 6) Most of the people there are ...-of-the-earth, good, working-class people.
- 7) When you ask someone to do something so badly you can say: “In ...’s name”.

Answer key

По горизонтали:

1. forbidden
2. heaven
6. salt

По вертикали:

3. manna
4. bread
5. Golden
7. God

Задание 5. Направлено на автоматический вызов из памяти необходимой фразеологической единицы. Данное задание относится к закрытому типу с альтернативным выбором ответа.

5. Fill in the gaps using the word which refers to Biblical PU.

- 1) The only ... **bee/fly** in the ointment of my peaceful days was Mrs. Cavendish.
- 2) A ... **Golden/Silver Rule** is a principle you should remember because it will help you to be successful.
- 3) Don't give up drawing! You're a talented artist and shouldn't *hide your ... brilliance / light under a bushel.*
- 4) He was just an awkward young man *kicking against the ... knives/pricks.*
- 5) The letters are ... **manna/bliss** from heaven, filling my time and recharging my batteries.
- 6) If we believe Steve and Bill will come back to us ... **secure/safe and sound** it must help.
- 7) The members of our club are all *the ... spice/salt of the earth* and are fun to spend time with.
- 8) A decade after it looked certain to fall, the American steel industry has ... **risen/arisen** from the dead.
- 9) *Possess your ... soul/spirit in patience* — you will see!
- 10) Just call us on this number if you have any problems, and we'll be back *in the ... glittering/twinkling of an eye.*

Answer key

1	fly	6	safe
2	Golden	7	salt
3	light	8	risen
4	pricks	9	soul
5	manna	10	twinkling

Задание 6 предполагает альтернативный выбор ответа. Его целью является проверка знания разницы между грамматическими особенностями библеизмов и идиом небиблейского происхождения английского языка.

6. Решите, к какому варианту относятся данные предложения: с использованным библеизмом или с идиомой небиблейского происхождения./ Decide whether the sentences have a Biblical PU or an idiom of unbiblical origin.

The sentence	Biblical PU	Idiom of unbiblical origin
1. The money problem was <i>an acid test</i> in their relationships.		
2. Steve Jobs, truly a <i>guiding light</i> .		
3. I didn't realize you could play the piano - you've been <i>hiding your light under a bushel</i> .		
4. Henry acted as if he were <i>above suspicion</i> , but I am sure he is guilty.		
5. There is <i>an alley cat</i> which I see near my house very often.		
6. People in prison learn very quickly not <i>to kick against the pricks</i> .		
7. <i>Possess your soul in patience</i> — you will see!		
8. I am so sorry, but I <i>am snowed under</i> with work.		

9. <i>I bent over backwards</i> to help her.		
10. All I'm hoping for is that wherever Trevor is he will come home <i>safe and sound</i> .		

Answer key

1.	Idiom	6.	Biblical PU
2.	Biblical PU	7.	Biblical PU
3.	Biblical PU	8.	Idiom
4.	Idiom	9.	Idiom
5.	Idiom	10.	Biblical PU

Задание 7. Это задание предполагает поиск ответа. Его целью является проверка навыков поисковой деятельности и сопоставления компонентов лексических единиц в одно целое.

<i>Manna</i>	<i>guiding</i>	<i>a</i>	<i>patience</i>	<i>heaven</i>	<i>safe</i>	<i>light</i> (2)
<i>bushel</i>	<i>in</i>	<i>under</i>	<i>sound</i>	<i>possess</i>	<i>from</i>	<i>your</i> (2)
			<i>soul</i>	<i>and</i>	<i>hide</i>	

7. Соедините слова так, чтобы получились конкретные библеизмы./ Match the words so that to make up Biblical phraseological units.

Answer key

- 1) Manna from heaven
- 2) Guiding light
- 3) Hide your light under a bushel
- 4) Safe and sound
- 5) Possess your soul in patience

Практическая апробация длилась шесть уроков. Упражнения предлагались на каждом уроке. Из наблюдений можно сказать, что ученики с интересом и активно выполняли те упражнения, в которых нужно было выразить свое мнение, отношение, мысли или суждения по вопросам. Особый интерес вызвало упражнение, где нужно было находить ключевые слова, раскрывающие главную мысль прочитанного текста, говорить об идеи текста. Охотно исправляли неправильные предложения.

Цель контролирующего этапа: выявить эффективность упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса.

Задачи данного этапа:

- разработать тест для выявления уровня сформированности умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса;
- провести тестирование для выявления уровня сформированности умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса;
- обобщить результаты тестирования;

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

– разработать методические рекомендации по применению упражнений, направленных на формирование умений употребления библеизмов у учащихся 9 класса.

Методы: тестирование, анализ.

На последнем этапе работы для выявления уровня сформированности умений употребления библеизмов был разработан и проведен еще один тест.

Задание 8. Заключительное.

8. Прочитайте письмо, найдите в нем использованные фразеологизмы библейского происхождения. По примеру данного письма, напишите свое другу по переписке на любую желаемую Вами тему, используя как минимум 7 библеизмов./ 8. Read the letter, find in it the used phraseological units of biblical origin. Following the example of this letter, write your own one using at least 7 biblical PU in it.

Dear Frank!

Thanks so much for your last letter. I'm sorry I didn't have time to reply sooner, but I had to do all that *dust and ashes* to get ready for my final exams. I don't think I'd bother studying if we didn't have exams. You know, I studied for weeks before my last exam, but on the day itself I was so nervous that I couldn't remember a thing! I tried *by the sweat of my brow*, but I didn't do well. Don't you think the way you feel on the day of the exam can affect your results? Now I have *to bear my cross*!

I'd rather have started working just after school! But that was *forbidden fruit* for me then. You see, the idea of high education was *the apple of my parents' eye*. My mother said: "In this way you will learn how to work and develop responsibility, tolerance and helpfulness towards others". So, *as the sparks fly upward*, they managed to bring me to their point of view.

But my attitude to high education changed accidentally, when a new teacher joined our History department this term and when I got an extra point for remembering the name of Napoleon's horse and my final mark for the test was 19 out of 20! The new teacher encouraged us to be creative and gave us a lot of praise and support. He understands our individual needs! Now History is my favourite subject and the History teacher is my *guiding light*, because teaching in a lively, interesting way increases a student's motivation to learn. He says that anyway *at the parting of the ways* we will have a success in life because high education is the introduction to advanced life.

I *eat my word* now that high education is not essential, and I'm sure I will have my *daily bread* in future! This time next week I will be sitting the final-year exams. I hope I will pass them with flying colours!

That is all for now.

All the best,

Fiona.

Answer key

dust and ashes

by the sweat of my brow

bear my cross

forbidden fruit

the apple of my parents' eye

as the sparks fly upward

guiding light

at the parting of the way

eat my word

daily bread

Текст на втором этапе отличался по своей структуре и назначению. В первом случае это было художественное повествование, а во втором - личное письмо. В отличие от первого этапа, на втором ученикам нужно было создать свое сообщение, и учащиеся показали более высокие результаты. Результаты данного теста показали, что мы достигли главной цели нашего эксперимента и доказали, что именно взаимосвязанное обучение письму и чтению происходит эффективнее, чем обучение данным видам речевой деятельности по отдельности, так как работа с текстом даёт предпосылки для создания и написания своего сообщения, при этом обеспечивается благоприятная возможность опираться на все виды восприятия.

Таблица 3

Результаты тестирования №2

Фамилия	Оценка
А. Андрей	5
Б. Владислав	3
З. Сергей	5
К. Ирина	4
К. Анита	5
Л. Максим	4
Р. Владислав	5
Ф. Ксения	3
Ф. Александр	5
Ср. бал	4,3

Все учащиеся успешно справились с заданием, ни один не получил неудовлетворительную оценку. Этому способствовало то, что ученики с каждым уроком всё больше проявляли интерес к заданиям, потому что у них получалось их выполнять на достаточно высоком уровне, поэтому будучи

Выполнено с помощью экспертов сервиса «Росдиплом»

успешными в этой деятельности, учащиеся были мотивированы и на дальнейшие отличные результаты. Работа с интересными для учащихся текстами и выполнение разных упражнений вошли в систему, что помогло детям на каждом последующем уроке быстрее справиться с заданиями. Если результаты первого теста были довольно невысокими, один из учеников получил неудовлетворительную оценку, то результаты второго теста показали заметные улучшения, средний балл стал выше на 0,8 б.

Выводы по Главе 3

Итак, упражнения предназначены для закрепления, активизации учебного материала и организации контроля за качеством его усвоения.

Языковые упражнения направлены на усвоение учащимися значения языковой формы. Результатом выполнения упражнений является формирование навыков употребления библеизмов.

В учебнике используются следующие виды упражнений: имитационные, подстановочные, упражнения с ключом, на трансформацию, на расширение (сокращение) предложения, по аналогии, со стандартными фразами, на встречный вопрос, на заполнение пропусков, на конструирование фразы из структурных элементов и некоторые другие.

Речевые упражнения направлены на развитие и совершенствование речевых умений на основе приобретенных знаний и сформированных навыков. При их выполнении внимание сосредоточено не на форме, а прежде всего на содержании высказывания. Такие упражнения всегда ситуативны и контекстны.

Список литературы

1. Адамия З.К. Библейские фразеологизмы в русском, английском и грузинском языках // Фразеология в многоязыковом обществе. *Phraseology in Multilingual Society*, - Казань, 2013. Т. 2.- С. 62-68.
2. Бетехтина Е.Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской (Северо-Западной) Библейской комиссии (1915-1995) . - СПб, 1995. - С. 20-31.
3. Бетехтина Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами: в русском и английском языках. - СПб.: Издательство СПб. ун-та, 1999. - 172с.
4. Бикман Д. «Не искажая слова Божия...»: Принципы перевода и семантического анализа Библии: Пер. с англ. / Д.Бикман, Д. Келлоу. - СПб.: Ноак, 1994. - 449 с.
5. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. - М.: «Высшая школа», 2003. – 314 с.
6. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики - М., 1972. - С. 367-395.
7. Гуревич В.В. Краткий русско-английский фразеологический словарь - М.: «Русский язык» , 1988.- 897 с.
8. Жолобова А.О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: автореф. дис. ... канд. ф. наук. Казань, 2005. - 18 с.
9. Искандерова В.И. Лингвокультурологические особенности библейских фразеологических единиц в английском, французском и русском языках // IV Степановские чтения. Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики. - М.: РУДН, 2003. - С. 94-95.
10. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских

и русских библеизмов // Столпотворение, 2003. - с. 8-9.

11. Корнеева А.П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи: автореферат диссертации к.ф.н.: -М.: Московский гос.ун-т им. Ломоносова, 2009. – 296 с.

12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка - М.: Феникс+, 2005. - 488 с.

13. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - 2-е изд., перераб. - М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. - 381 с.

14. Реунова Е.В. Прагмалингвистические аспекты употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках// Научно-практический журнал «Аспирант». №4, Ростов-на-Дону: Изд-во «Приоритет», 2014 - с. 40-47.

15. Реунова Е.В. Особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках //Вестник РУДН. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика» №4, М.: Изд-во РУДН, 2014. - с. 90-92.

16. Реунова Е.В. Функционирование безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках //Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранный языки и методика их преподавания» №2, М.: Изд-во РУДН, 2015. - с. 73-79.

17. Реунова Е.В. Лингвопрагматические особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках //Вестник ТвГУ. Серия «Филология» №1, Тверь: Изд-во ТвГУ, 2015. - с. 341-345.

18. Реунова Е.В. Лингвопрагматический анализ библейских фразеологизмов с компонентом-антропонимом в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках// Научно-практический журнал «Аспирант». №3, Ростов-на-Дону: Изд-во «Приоритет», 2015 - с. 45-47.

19. Яковенко Е.Б. Библейские переводы как особый случай межкультурной коммуникации. Жизнь: начало и конец (на материале

английских и немецких переводов Библии) // Логический анализ языка. Семантика начала и конца. - М., 2002. - С. 529-535.

20. Яковенко Е.Б. Библейские переводы как особый случай межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация и перевод // Материалы межвузовской научной конференции - М.: МОСУ, 2002. - С. 61-65.

21. Crystal D. Begat: the King James Bible and the English Language. 1st ed. Oxford: Oxford University Press, 2010. – 327 p.

22. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 524 p.

23. Добрый самаритянин: [Электронный ресурс]. Словари и энциклопедии на «Академике».URL <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/903592>

24. Ирмакова, Жанна Зубаировна «Библеизмы в системе немецкого языка»: <http://www.dissercat.com/content/bibleizmy-v-sisteme-nemetskogo-yazyka>

25. Климович, Наталья Викторовна «Библеизмы в художественном тексте»: <http://www.dissercat.com/content/bibleizmy-v-khudozhestvennom-tekste>

26. Прибытько, Елена Николаевна «Библеизмы в языке современных газет»: <http://www.dissercat.com/content/bibleizmy-v-yazyke-sovremennykh-gazet>

Список книг для анализа

27. Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель-эссеист. (художественная публицистика) Из сборника «Комические персонажи английской литературы» (The English Comic Characters) 1925.

28. Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель-эссеист. (художественная публицистика) из сборника «Скажу вам» (I For One) 1923.

29. Ричард Олдингтон «Смерть героя» 1929.

30. John Fowles The French Lieutenant's Woman 1969.

31. Roger Lancelyn Green Adventures of King Arthur and of his Noble

Knights of the Round Table 1959.

32. Erich Segal «Love Story» США 2000.

33. Томас Вулф «Взгляни на свой дом ангел» 1929 г. – американский писатель.